Porównanie tłumaczeń Filipian 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek szlachetne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek czyste,\* cokolwiek miłe, cokolwiek czcigodne, cokolwiek jest cnotą i cokolwiek chwalebne\*\* – o tym rozmyślajcie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu, bracia, jakie są\* prawdziwe, jakie szanowne, jakie sprawiedliwe, jakie nieskalane, jakie przyjazne, jakie przychylne, jeśli coś\*\* cnotą i jeśli coś\*\* pochwałą, to liczcie sobie; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie |

1. 1) czyste, ἁγνός, l. święte. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) o tym rozmyślajcie, ταῦτα λογίζεσθε, l. na tym się skupiajcie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Rodzaj tych zaimków dostosowany jest zgodnie ze składnią grecką do rodzaju orzecznika. [↑](#footnote-ref-6)